



Erklärung der Stipendiatin oder des Stipendiaten einer Mitgliedstadt der SKK für die Benutzung eines Auslandateliers der SKK

Déclaration de la boursière ou du boursier d'une ville membre de la CVC pour l'utilisation d'un des ateliers à l'étranger de la CVC

Die Städtekonferenz Kultur stellt ihren Mitgliedstädten in Kairo, Genua, Buenos Aires und Belgrad sogenannte Künstlerresidenzen zur Verfügung. In Kairo, Buenos Aires und Belgrad beteiligt sie sich am Stipendium. Stipendiatinnen und Stipendiaten werden von den Mitgliedstädten ausgewählt und reisen auf eigene Verantwortung und eigenes Risiko in die genannten Städte im Ausland. Sie verpflichten sich zum respektvollen Umgang mit den Gepflogenheiten vor Ort.

La Conférence des villes en matière culturelle CVC met à disposition de ses villes membres des résidences artistiques au Caire, à Gênes, à Buenos Aires et à Belgrade. Pour le Caire, pour Buenos Aires et pour Belgrade, elle participe également à la bourse de séjour. Les boursières et boursiers sont sélectionnés par les villes membres et se rendent à leurs propres risques et périls dans ces villes à l'étranger. Elles et ils s'engagent à respecter les mœurs locales.

Mitgliedstadt / <i>Ville membre</i>		
Künstlerresidenz <i>Résidence d'artistes</i>	<input type="checkbox"/>	Kairo / <i>Le Caire</i>
	<input type="checkbox"/>	Genua / <i>Gênes</i>
	<input type="checkbox"/>	Buenos Aires / <i>Buenos Aires</i>
	<input type="checkbox"/>	Belgrad / <i>Belgrade</i>
Die / der Kulturschaffende <i>Artistes</i>	Name / <i>Nom</i> : Vorname / <i>Prénom</i> : Wohnsitz / <i>Lieu de résidence</i> : Postadresse / <i>Adresse postale</i> : Telefon-Nr. / <i>N° de téléphone</i> : Mobile / <i>Tél. portable</i> : E-mail-Adresse / <i>Adresse courriel</i> : Webseite / <i>Site Internet</i> : Bank- / Postkonto / <i>Compte bancaire / postal</i>	



<p>Die Kulturschaffende / der Kulturschaffende bestätigt mit ihrer / seiner Unterschrift nachfolgende Versicherungen abgeschlossen zu haben: <i>Par sa signature, l'artiste confirme avoir conclu les assurances suivantes:</i></p>	
<input type="checkbox"/>	Privathaftpflicht / <i>Responsabilité civile</i>
<input type="checkbox"/>	Hausrat und/oder Diebstahl / <i>Ménage et/ou vol</i>
<input type="checkbox"/>	Unfall / <i>Accident</i>
<input type="checkbox"/>	Krankheit / <i>Maladie</i>
<p>Jedes Schadenereignis ist innerhalb von 24 Stunden der Versicherung und, wo nötig, der Polizei zu melden. <i>Tout sinistre est à annoncer dans les 24h à l'assurance et, le cas échéant, à la police.</i></p>	
<p>Die / der Kulturschaffende bestätigt, mit ihrer / seiner Unterschrift die Reise- resp. Verhaltenshinweise des Eidgenössischen Departement des Äusseren zur Kenntnis genommen zu haben und allfällige Verhaltensanweisungen der SKK in ausserordentlichen Situationen zu befolgen. <i>Par sa signature, l'artiste confirme avoir pris connaissance des recommandations du Département fédéral des affaires étrangères et. de suivre d'éventuelles directives de la CVC quant au comportement dans des situations extraordinaire.</i></p>	
<p>Die / der Kulturschaffende bestätigt mit ihrer / seiner Unterschrift, dass sie / er das Atelier während der gesamten vorgesehenen Zeit und ausschliesslich alleine nutzen wird. Bei Nichteinhalten ist das Stipendium zurückzuerstatten. <i>Par sa signature, l'artiste confirme qu'elle / qu'il utilisera le studio à titre exclusivement personnel (seule / seul) et pendant toute la durée prévue.</i> <i>En cas de non-conformité, la bourse doit être remboursée.</i></p>	
<p>Die Kulturschaffende / der Kulturschaffende bestätigt mit ihrer / seiner Unterschrift, dass sie/er das Atelier so sauber und aufgeräumt zurücklassen wird, wie sie / er es vorgefunden hat. Sollten aufgrund des Zustands des Ateliers nach Abreise der / des Kunstschaftenden Aufwände entstehen, behält sich die SKK vor, die zweite Tranche des Stipendiums zurückzubehalten. <i>Par sa signature, l'artiste confirme qu'elle / qu'il laissera l'atelier dans l'état où elle / il l'a trouvé à son arrivée (rangement et propreté). Si, en raison de l'état de l'atelier, des dépenses devaient survenir après le départ de l'artiste, la CVC se réserve le droit de conserver la deuxième tranche de la bourse.</i></p>	



Richtlinien in Zeiten von Corona

Die aktuellen Unsicherheiten wegen der Pandemie sind allen Akteuren bekannt. Wenn sich Stipendiat*innen kurzfristig entscheiden, ihren Aufenthalt abzusagen, gilt die Liste der Staaten und Gebiete mit erhöhtem Ansteckungsrisiko des BAG als Referenz. Muss ein Aufenthalt aufgrund einer neuen Risikoeinschätzung abgebrochen werden, verzichten die Geldgeber auf eine Rückerstattung des Stipendiums.

Directives à l'heure du coronavirus

Tous les acteurs sont conscients des incertitudes actuelles liées à la pandémie. Si des boursiers et boursières décident à court terme d'annuler leur séjour, la liste de l'OFSP sur les États et territoires qui présentent un risque élevé d'infection a valeur de référence. Si un séjour doit être interrompu en raison d'une nouvelle évaluation des risques, les bailleurs de fonds renoncent à un remboursement de la bourse.

Auszahlungsmodus:

Die erste Tranche der Auszahlung erfolgt vor der Abreise, sobald diese Erklärung ausgefüllt zurückgeschickt wurde.

Die zweite Tranche der Auszahlung erfolgt nach dem Atelieraufenthalt und sobald ein Abschlussbericht sowie der Fragebogen bei der SKK und der Stadt eingereicht worden sind.

Mode de versement:

La première tranche du versement intervient avant le départ pour l'atelier dès que la présente déclaration est renvoyée signée.

La deuxième tranche du versement intervient après le séjour dans l'atelier et dès la remise du rapport final ainsi que du questionnaire auprès de la CVC et de la ville de.

Datum / Unterschrift
Date / Signature

Im Schadensfalle übernimmt die Städtekonferenz Kultur keinerlei Haftung.

En cas de sinistre, la Conférence des villes en matière culturelle CVC refuse toute responsabilité.

Kopie dieser Erklärung ist von der Mitgliedstadt an ateliers@skk-cvc.ch zu schicken.

Une copie de cette déclaration est à envoyer par la ville-membre à ateliers@skk-cvc.ch.